

УПРАВЛЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ — НАЗВАНИЙ ЛИЦ ПО ПРОФЕССИИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Валиахметова А. Р. (episteltjes@gmail.com)

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН,
Москва, Россия

В статье рассматриваются семантика и управление иноязычных слов — названий лиц по профессии в русском языке конца XIX — начала XXI века. Описаны три семантические группы: 'сотрудник' (*менеджер, агент, фрилансер, аутсорсер*), 'художник' (*дизайнер, кутюрье, стилист*) и 'преподаватель' (*репетитор, тьютор*). Они управляют либо беспредложным родительным падежом, либо предложно-падежной конструкцией *по чему-л.* На выбор варианта управления влияет ряд факторов: семантика слова, семантическая и словообразовательная аналогия. На данном этапе исследования выявлено, что существительные из групп 'сотрудник' и 'преподаватель' предпочитают управление конструкцией *по чему-л.*, что соответствует общей тенденции, действующей для слов — названий лиц с конца XIX в. Слова, относящиеся к группе 'художник', чаще управляют беспредложным родительным падежом под влиянием семантической аналогии с более ранним заимствованием *модельер*.

Ключевые слова: заимствования, актуальная лексика, вариативность, именное управление

GOVERNMENT OF THE BORROWED NOUNS DENOTING PROFESSIONS IN THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE

Valiakhmetova A. R. (epistelstjes@gmail.com)

V. V. Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation

Linguists, studying borrowed words, concentrate either on sociolinguistic problems or the process of the foreign words adaptation. As for their syntactical features, they are usually left unconsidered. The present paper deals with the semantics and government of the borrowed nouns denoting professions in the modern Russian language, namely: 'manager', 'agent', 'freelancer', 'outsourcer', 'designer', 'couturier', 'stylist', 'coach' and 'tutor'. These nouns can be divided into three semantic groups: 'employees' ('manager', 'agent', 'freelancer' and 'outsourcer'), 'artists' ('designer', 'couturier' and 'stylist') and 'teachers' ('coach' and 'tutor'). There are two variants of the government of these words: non-prepositional genitive and prepositional-case construction *po* + dative. Different factors affecting the usage of these variants are considered, such as semantic analogy, word-formative analogy and borrowed word semantics. Meaning extension is claimed to cause widespread usage of construction *po* + dative. At the present stage of study it can be generalized that 'employees' and 'teachers' tend to govern the second construction (*po* + dative) according with the linguistic drift affecting the Russian language since the end of the 19th century. As for 'artists', they prefer the non-prepositional genitive under the analogy with semantically similar word 'modeller'.

Keywords: borrowed words, actual vocabulary, variation, noun government.

Вопросы, связанные с употреблением иноязычных слов и их фиксацией в словарях, всегда вызвали исследовательский интерес. На рубеже XX–XXI веков они стали особенно актуальными в связи с интенсификацией процесса заимствования в русском языке.

В центре внимания лингвистов, изучающих иноязычные слова, обычно находятся социолингвистические вопросы и особенности освоения заимствований: фонетического, орфографического, словообразовательного, грамматического и семантического. Синтаксические свойства заимствований обычно остаются за пределами рассмотрения исследователей. Тем не менее, очевидно, что сочетаемость иноязычных слов с другими словами вызывает у говорящих не меньше трудностей, чем, например, их правописание и произношение. На это указывает Л. П. Крысин: «Зона иллюстраций — в виде словосочетаний, речений — особенно актуальна для лексикографического представления неологизмов, поскольку у носителей языка трудности могут возникать как раз

при употреблении иноязычного неологизма в тексте, при его соединении с другими словами в составе предложения» [Крысин 2008: 97].

Данная статья посвящена управлению иноязычных слов, вошедших в русский язык или актуализировавшихся в конце XX — начале XXI века, а именно существительных — названий лиц по профессии. Многие исследователи отмечают, что в последние годы список этих названий интенсивно пополняется иноязычными заимствованиями, а М. А. Кронгауз даже относит некоторые из них к ключевым словам эпохи [Кронгауз 2007]. При этом управление большинства этих слов в современных словарях русского языка не отражено; для некоторых синтаксическая информация приводится в иллюстративных примерах (например, *агент по снабжению* (БТС¹), *менеджер по рекламе* (НСИС)). В статье будет рассмотрено управление иноязычных слов *менеджер*, *агент*, *дизайнер* и *репетитор*, отмеченных в словарях актуальной лексики (ЯИ, АЛ), а также неологизмов *аутсорсер*, *фрилансер*, *кутюрье*, *стилист* и *тьютор*. Семантически они делятся на три группы: 'сотрудник' (*менеджер*, *агент*, *фрилансер*, *аутсорсер*), 'художник' (*дизайнер*, *кутюрье*, *стилист*) и 'преподаватель' (*репетитор*, *тьютор*).

1. «Сотрудники» (*менеджер*, *агент*, *фрилансер*, *аутсорсер*)

Прежде чем обратиться к управлению этой группы слов, рассмотрим сначала их значение и функционирование в современном русском языке.

Все эти существительные встречаются на сайтах, посвящённых поиску вакансий и персонала², в качестве наименований профессий. Следует отметить, что слова *агент* и *менеджер* используются как контекстные синонимы. Например, в заголовке вакансии значится «Ведущий менеджер по продажам», а в самом тексте — «ведущий агент по продаже»³.

Семантика существительного *менеджер*, как уже отмечали многие лингвисты, стала весьма размытой: если раньше оно означало специалиста по управлению производством (ОШ, БТС, ИСИС), то теперь это любой сотрудник компании [Кронгауз 2007: 57]. Этой размытостью значения обусловлена сочетаемость слова *менеджер* с самым широким кругом существительных. Это отмечают как лингвисты: *менеджер по клинингу* (МС, [Кронгауз 2007: 57]), так и обычные носители языка: *Можно и уборщицу назвать менеджером по уборке помещений — сути дела это не изменит* (Форум, 2006). У многих словосочетаний со словом *менеджер* имеются эквиваленты в кодифицированном литературном языке (*менеджер по закупкам* — *снабженец*, *менеджер по персоналу* — *кадровик*) и в разговорной речи (*менеджер по рекламе* — *рекламщик*, *менеджер*

¹ Здесь и далее расшифровку аббревиатур см. в приложении «Словари».

² <http://hh.ru>, <http://rabota.ru>, <http://job.ru>, <http://career.ru>.

³ Вакансия на сайте <http://www.superjob.ru/>, 2012.

по продажам — продажник). То же можно сказать и об агенте: агент по доставке — курьер, агент по аренде / агент по недвижимости — риелтор.

Слова фрилансер (от англ. *freelancer*, букв. «свободный художник») и аутсорсер (от англ. *outsourcer*, букв. «внешний источник») примыкают к словам менеджер и агент, т.к. они тоже обозначают сотрудников компании. Однако их семантика несколько уже: фрилансер и аутсорсер — это внештатные сотрудники, работающие, как правило, вне офиса. При этом сфера деятельности фрилансеров обычно ограничена «журналистикой.., компьютерным программированием и дизайном.., переводом, разного рода консультационной деятельностью, частной фото- и видеосъемкой» (Википедия). Аутсорсеров же нанимают для «ведения бухгалтерского учёта, обеспечения функционирования офиса, переводческих услуг, транспортных услуг, поддержки работы компьютерной сети и информационной инфраструктуры, рекламных услуг, обеспечения безопасности» (там же). В связи с этим лексическая сочетаемость этих существительных не столь широка, как у слов менеджер и агент.

Перейдём теперь к управлению слов данной группы.

1.1. В толковых словарях при существительном менеджер приводятся примеры с управлением предложно-падежной конструкцией по чему-л.: м. по рекламе, по подбору персонала (НСИС); м. по рекламе, по работе с ценными бумагами (ЯИ). Как отмечают лингвисты, это управление уже стало устойчивым: менеджер по дилерским операциям [Подчасова 1994], менеджер по продажам, по работе с клиентами [Кронгауз 2007: 57].

В узусе встречаются словосочетания с разным лексическим наполнением: менеджер по торжествам, по тиражу, по алкоголю, по качеству, по рекламациям и т. п., например:

- (1) **Менеджерам по торжествам по силам разработать сценарий любого мероприятия**⁴.
- (2) *По словам категорийного менеджера по алкоголю сети «Гигант» Алексея Ильюшенка, на прошлой неделе действительно был перерыв в поставках продукции «ВИНАПа»*⁵.

Встречается также управление беспредложным родительным падежом: м. продаж, м. закупок⁶.

⁴ Новостной сайт, 2006.

⁵ Национальный корпус русского языка (далее — НКРЯ), 2004.

⁶ Вакансии на сайте <http://hh.ru>, 2011, 2012.

Этот вариант употребляется гораздо реже (ср., например, по поиску в Яндекс.Новостях⁷: 17 663 вхождения словосочетания *менеджер по продажам*; 421 — *менеджер продаж*).

1.2. Для существительного *агент* также закрепилось управление конструкцией *по чему-л.*, о чём свидетельствуют как иллюстративные примеры в словарях русского языка (*агент по снабжению* (БТС), *агент по недвижимости* (ИСИС)), так и заголовки статей в словарях, посвящённых сфере бизнеса и финансов, например:

(3) *Агент по продаже* — *агент по найму, который отслеживает распространение товаров фирмы заказчика в определенном регионе*⁸.

Сочетание *агент по чему-л.* встречается также на сайтах, посвящённых поиску вакансий и персонала: *а. по аренде, по недвижимости, по продаже, по туризму* и мн. др.

Можно также отметить периферийный вариант управления: *агент чего-л.: а. продаж*⁹, *а. доставки*¹⁰. Он значительно менее распространен (ср., например, по поиску в Яндекс.Новостях: 737 вхождений словосочетания *агент по продажам*; 42 — *агент продаж*).

1.3. Существительное *фрилансер* не сопровождается в словарях иллюстративными примерами. Более того, согласно толкованиям, это слово не может управлять конструкцией с зависимым словом, обозначающим сферу деятельности, т. к. в его значении она уже содержится: *фрилансер* — это либо «журналист, самостоятельно выбирающий темы своих будущих публикаций, не связанный с определённой редакцией и пишущий на свой страх и риск без гарантии

⁷ Поиск по сегменту «Яндекс.Новости» осуществлялся в конце марта 2012 г. Анализ слова *менеджер* в качестве управляющего слова при помощи Яндекса, как нам представляется, не является репрезентативным, т. к. выдает слишком большое количество вхождений (например, *менеджер /+1 «по продажам»* — 40 млн страниц). Т. к. реальная выдача ограничена тысячей единиц, объявленное Яндексом число найденных документов может быть на порядки больше или, наоборот, меньше (из-за дублирования некоторых страниц).

То же касается и некоторых других рассматриваемых далее слов, например *дизайнер* и *стилист*. Так, при запросе со словом *стилист* выдача Яндекса явно носит рекламный характер: выдаётся множество ссылок на салоны красоты, в описаниях услуг которых очень распространена именно конструкция *по чему* (ср. [Левонтина 2010: 206]: *программа по телу, уход по телу, уход по лицу*). Следовательно, эта статистика не может быть учтена, т. к. искажает языковую реальность.

Поиск по сегменту «Яндекс.Новости» во-первых, дает вполне обозримые результаты, во-вторых, исключает явно ненормативные контексты, удалить которые при выдаче на Яндексе более 1000 контекстов невозможно.

⁸ Словарь бизнес-терминов, 2001 // Словари на Академике, <http://dic.academic.ru/>.

⁹ Вакансия на сайте <http://career.ru>, 2012.

¹⁰ Вакансия на сайте <http://www.job.ru>, 2011.

опубликования», либо «внештатный корреспондент», либо «творческий работник (писатель, переводчик и др.), работающий без договора» (НСИС).

Однако на сайтах, посвященных поиску вакансий и персонала, *фрилансер* употребляется в более общем значении 'внештатный сотрудник' и управляет зависимым словом, обозначающим сферу деятельности сотрудника. При этом используется либо конструкция *по чему-л.*: *ф. по верстке*¹¹, *ф. по дизайну интерьеров*¹²; либо беспредложный родительный падеж: *ф. верстки*¹³, *ф. дизайна интерьеров*¹⁴.

Предложно-падежная конструкция используется с более широким кругом слов: *ф. по рекламе*¹⁵, *ф. по монтажу видеороликов*¹⁶, *ф. по написанию статей*¹⁷ и мн. др.

Как показывает статистика¹⁸, в случае если возможны обе конструкции, более употребителен вариант *по чему-л.*:

<i>по верстке</i>	<i>верстки</i>	<i>по дизайну</i>	<i>дизайна</i>	<i>по переводу</i>	<i>перевода</i>
13	1	47	8	13	3

1.4. Существительное *аутсорсер* встречается лишь в одном словаре русского языка (СНТСРЯ). Оно толкуется через слово *аутсорсинг*, которое зафиксировано также в АЛ и НСИС.

Как уже было отмечено, сочетаемость слова *аутсорсер* уже, чем у слов *менеджер* и *агент*, что обусловлено его семантикой. Встречаются в основном словосочетания, где зависимые слова относятся к финансовой сфере, при этом используются беспредложная и предложная конструкции: *а. продаж*¹⁹, *а. бухгалтерии*²⁰; *а. по продажам*²¹, *а. по бухгалтерии*²².

¹¹ Резюме на сайте <http://edu.jobsmarket.ru>.

¹² Резюме на сайте <http://www.free-lance.ru/>, 2011.

¹³ Резюме на сайте <http://www.free-lance.ru/>, 2011.

¹⁴ Блоги, 2010.

¹⁵ Форум, 2007.

¹⁶ Форум, 2011.

¹⁷ Резюме на сайте <http://www.telejob.ru>, 2011.

¹⁸ Осуществлялся поиск по Яндексу; запросы вида *фрилансер /+1 «верстки»* вводились в конце марта 2012 г. Следует отметить, что количество страниц, выдаваемое Яндексом в левом верхнем углу, не соответствовало реальному. Было произведено отсеивание неадекватных запросу страниц вручную.

¹⁹ Интернет-справочник компаний, <http://www.vl.ru/callsales>.

²⁰ Вакансия на сайте <http://moikrug.ru/>, 2010.

²¹ «Справочник экономиста» №12 (90) декабрь 2010.

²² Форум, 2011.

По статистике Яндекса затруднительно делать выводы о тенденциях в синтаксическом поведении этого неологизма:

по прода- жам	продаж	по бухгалтер- скому учету ²⁴	бухгалтер- ского учета	по марке- тингу	марке- тинга
3	34	14	11	0	5

Таким образом, устоявшимся в узусе управлением для слов *менеджер*, *агент* и *фрилансер* является конструкция *по чему*. При этом для слов *менеджер* и *агент* это управление фиксируется в словарях. Это соответствует общей тенденции, действующей для слов — названий лиц с конца XIX в. [Белошапкина 1964: 194]. Управление неологизма *аутсорсер*, означающего также сотрудника компании, колеблется между предложной конструкцией *по чему-л.* и беспредложным родительным падежом.

2. «Художники» (*дизайнер, кутюрье, стилист*)

Слово *дизайнер* вошло в русский язык предположительно во второй половине XX в.: в СУш его нет, а первое вхождение в НКРЯ датируется 1960 г. В словарях оно толкуется как ‘художник-конструктор, специалист по дизайну’ (МАС, ОШ, АЛ, НСИС, ИСИС).

Существительное *кутюрье* вошло в русский язык несколько позже: в МАСе его нет, первое вхождение слова в НКРЯ датируется 1970–1980 гг. Оно фиксируется в ряде современных толковых словарей, где толкуется как ‘модельер, имеющий собственное дело и высокого класса по проектированию одежды’ (НСИС, ИС, ННЛ), ‘модельер одежды, отвечающей требованиям современной моды’ (ИСИС).

Слово *стилист* является вторичным заимствованием: в его первичном значении ‘человек, владеющий искусством литературного стиля, пишущий хорошим стилем’ (СУш, СШ) оно заимствовано из греческого (по-видимому, через посредство французского), а в новом ‘художник-дизайнер, специалист, разрабатывающий стильные образцы одежды, аксессуаров, причёсок, макияжа’ (СШ) — из английского. Первое вхождение в НКРЯ в этом значении датируется 1996 г. Новое значение зафиксировано лишь в словарях начала XXI в. (ЯИ, АЛ, СШ, НСИС, ИСИС), а в некоторых (например, БТС) по-прежнему указано только первичное.

Рассмотрим теперь управление этих слов.

²³ Осуществлялся поиск словосочетаний *аутсорсер по бухгалтерскому учету, по бухгалтерии и по бухучету*. То же для управления беспредложным родительным падежом.

2.1. *Дизайнер* обычно управляет родительным падежом: *д. одежды, д. интерьера, д. сайтов*²⁴. Встречается также и управление конструкцией *по чему-л.*: *д. по интерьеру, д. по шторам, д. по аксессуарам*²⁵.

По статистике Яндекс.Новостей²⁶, преобладает беспредложное управление:

<i>по обуви</i>	<i>обуви</i>	<i>по одежде</i>	<i>одежды</i>	<i>по интерьеру</i>	<i>интерьера</i>	<i>по авто-мобиллям</i>	<i>авто-мобилей</i>
2	661	13	5420	239	1151	1	184

Управление родительным падежом поддерживается аналогией со словом *модельер* — более ранним заимствованием, не столь актуальным в последние десятилетия. Согласно иллюстративным примерам в словарях, это существительное тоже управляет родительным падежом: *м. женского платья* (СШ), *м. дамского платья* (БТС)²⁷.

Возможно, помимо семантической аналогии, действует и словообразовательная: так, существительное *дизайн* употребляется с родительным падежом: например, *дизайн автомобиля* (БТС).

2.2. *Кутюрье* управляет родительным падежом:

- (4) *Под стать знаменитым кутюрье одежды я ежегодно создаю новые коллекции обоев*²⁸.
- (5) *Почему в России исчезли кутюрье обуви и есть ли надежда на их возрождение?*²⁹
- (6) *В тех или иных вариациях замки и пряжки включили в отделку все кутюрье аксессуаров*³⁰.

Как видно из примеров, происходит расширение значения данного неологизма: согласно толкованию в словарях, кутюрье создает одежду, а примеры из узуса свидетельствуют о том, что он может создавать также обувь, аксессуары и даже интерьер:

²⁴ Вакансии на сайте <http://www.job.ru>, 2011.

²⁵ Вакансии на сайте <http://www.hh.ru>, 2012.

²⁶ Поиск по сегменту «Яндекс.Новости» осуществлялся в конце марта 2012 г. См. также Прим. 7.

²⁷ В узусе встречаются также немногочисленные примеры управления сочетанием *по чему-л.*: *м. по одежде* (Вакансия на сайте <http://job.webrostov.ru>, 2011), *м. по обуви* (Вакансия на сайте <http://www.superjob.ru/>, 2009)

²⁸ Новостной сайт, 2010.

²⁹ Новостной сайт, 2005.

³⁰ Женский интернет-журнал, 2005.

- (7) *Современные кутюрье интерьера* сделали нынешний тренд более привлекательным и декоративным³¹.

По статистике Яндекса³², в словарном значении *кутюрье* управляет только беспредложным родительным падежом:

по одежде	одежды	по детской одежде	детской одежды	по женской одежде	женской одежды
0	23	0	7	0	22

В расширенном значении (например, со словами *прическа*, *аксессуары*) рассматриваемый неологизм может также управлять предложно-падежной конструкцией *по чему-л.*:

- (8) *Вы просто великий кутюрье по аксессуарам!*³³
- (9) *Чем отличается работа кутюрье по прическам от работы парикмахера или стилиста по волосам?*³⁴.

Интересно отметить, что, по статистике Яндекса, *кутюрье по прическам* встречается значительно чаще, чем *кутюрье причесок*:

по прическам	причесок
158	5

2.3. У существительного *стилист* в узусе конкурируют два варианта управления: беспредложным родительным: *с. волос*, *с. макияжа*, *с. маникюра*, *с. одежды*³⁵ и сочетанием *по чему-л.*: *с. по обуви*³⁶, *с. по прическам*³⁷, *с. по одежде*³⁸.

По статистике Яндекс.Новостей, преобладающим для слова *стилист* является управление конструкцией *по чему-л.*:

³¹ Журнал «Городское обозрение», 2002–2012.

³² Вхождений в Яндексе слова *кутюрье* с управляемыми словами не так много, поэтому поиск велся по всему поисковику, а не по сегменту «Яндекс.Новости» (хотя тоже потребовалась вычитка примеров: например, по запросу *кутюрье /+1 «одежды»* выдано 323 ответа; адекватных примеров оказалось 23).

³³ Блоги, 2010.

³⁴ Женский интернет-журнал, 2010.

³⁵ Женский интернет-журнал, 2011.

³⁶ Домовой, 1993. Пример из ЯИ.

³⁷ Женский интернет-журнал, 2011.

³⁸ Новостной сайт, 2012.

<i>по прическам</i>	<i>причесок</i>	<i>по макияжу</i>	<i>макияжа</i>	<i>по маникюру</i>	<i>маникюра</i>	<i>по одежде</i>	<i>одежды</i>
65	19	3	0	2	0	21	5

Итак, для слов из группы ‘художник’ характерно управление беспредложным родительным падежом и предложно-падежной конструкцией *по чему-л.* Эти варианты дублетны. У слов *дизайнер* и *кутюрье* преобладает управление беспредложным родительным, а конструкция *по чему-л.* является периферийной, что поддерживается аналогией со словом *модельер*. Существительное *стилист* чаще управляет сочетанием *по чему-л.*

3. «Преподаватели» (*репетитор, тьютор*)

Эти существительные имеют разное время появления в русском языке и разные языки-источники.

Так, *репетитор* заимствован из латыни (*repetitor* — тот, кто повторяет) и отмечен ещё в словаре Даля («помощник учителя, для повторенья уроков с учениками»). Первое вхождение, отмеченное в НКРЯ, — 1848 г.

В первой половине XX в. репетиторами называют домашних учителей, которые помогают неуспевающим ученикам: об этом свидетельствует толкование в СУш и употребления в узусе, например:

(10) *А мне, балбесу, лентяю и грубияну, не можем одолеть первых начал алгебры, разве не нанимала она репетиторов, или, как она сама называла, «погонялок»³⁹.*

Однако во второй половине XX в. учениками репетиторов становятся не отстающие, а любые школьники, чаще всего — готовящиеся к поступлению в вуз (АЛ), ср.:

(11) *Полгода репетиторы ходили. Все в один голос: мальчик очень одарённый⁴⁰.*

Что касается существительного *тьютор*, то оно относится к неологизмам, заимствованным из английского языка. Оно зафиксировано лишь в современных словарях иноязычных слов, при этом квалифицируется как экзотизм (толкуется через топоним): «В системе школьного и университетского образования Великобритании: наставник, воспитатель; куратор студенческой группы» (ИСИС). В НСИС, помимо этого значения, указано также неэкзотическое — «преподаватель-консультант в системе дистантного обучения». В современном

³⁹ НКРЯ, 1932.

⁴⁰ НКРЯ, 2000.

узусе *тьютор* употребляется также в значениях ‘научный руководитель’, ‘частный преподаватель’, ‘преподаватель, проверяющий тесты и другие письменные работы (в отличие от преподавателя-лектора) в системе заочного обучения’, ‘психолог, ведущий занятие-практикум в группе’, ‘методист’ [Маринова 2003].

Обратимся к управлению данных существительных.

3.1. В XIX в. репетитор употребляется в основном без управления. Поиск по НКРЯ дал лишь один пример:

(12) *Саша её репетитор по занятиям медициною*⁴¹.

В XX в. наблюдается конкуренция двух вариантов: управления беспредложным родительным и конструкцией *по чему-л.*:

(13) *Посмотреть на него сзади — просто почтовый чиновник, спереди — из просителей, а не то репетитор уроков*⁴².

(14) *А наутро пришел репетитор по языку, и бабушка ему отказала*⁴³.

(15) *Многие просто упускают время, вследствие чего домашний репетитор по физике вынужден работать в режиме цейтнота*⁴⁴.

(16) *Хороший репетитор математики может научить Вашего ребенка не только логически мыслить, но и решать сложнейшие задачи*⁴⁵.

Носители отмечают эту вариативность и рефлексиируют о ней в поисках «правильного» варианта:

(17) *Лучше сказать «репетитор по английскому языку» и «преподаватель английского языка», а не наоборот: «репетитор английского языка» или «преподаватель по английскому языку». Вы же не говорите «частный учитель по английскому языку». Скорее скажете «частный учитель английского языка»*⁴⁶.

Вопросы на справочном интернет-портале «Грамота.ру»: «Скажите, пожалуйста, как правильно: репетитор по русскому языку или репетитор русского

⁴¹ НКРЯ, 1863.

⁴² НКРЯ, 1923.

⁴³ НКРЯ, 1959–1964.

⁴⁴ Сайт «Ваш репетитор».

⁴⁵ Сайт «Репетит-Центр».

⁴⁶ Блоги, 2010.

языка? Если возможно, дайте ссылку на словарь или справочник»⁴⁷; «Здравствуйте! Как правильно: “репетитор английского языка” или “реп. по англ. языку”?»⁴⁸. «Грамота.ру» рекомендует предложно-падежное управление.

3.2. Существительное *тьютор* встречается в узусе с теми же двумя вариантами управления: *т. математики и информатики*⁴⁹, *т. английского языка*⁵⁰; *т. по английскому языку*⁵¹, *т. по физике*⁵².

Конкуренция этих двух вариантов прослеживается ещё в XIX в. при словах, называющих понятия, связанные со школой и образованием. Родительный беспредложный устойчиво употреблялся на протяжении всего XIX в.: *лекция русской истории, лекция географии; учитель этих предметов* [Белошапкина 1964: 195]. Кроме того, встречалась конструкция *в чём-л.: учитель в стихотворном языке* [Белошапкина 1964: 212], однако к концу XIX в. она затухает и распространяется сочетание *по чему-л.* Конкуренция беспредложного и предложного управления сохраняется и в современном русском языке, что отражено словарно: *Учитель математики, физики. Учитель по русскому языку, по природоведению* (БТС). Судя по словарному закреплению управления *репетитор по чему-л.* (БТС), а также оценке носителей этого варианта как правильного, можно делать выводы о дальнейшем вытеснении беспредложного родительного при словах данной группы. Это подтверждается такими словами, как *тренер* и *инструктор*, при которых возможно только сочетание *по чему-л.*: *инструктор по подготовке лётных кадров* (НСИС), *тренер по самбо* (ОШ), а также статистикой Яндекс.Новостей (для слова *репетитор*) и Яндекса (для слова *тьютор*):

Репетитор

<i>по математике</i>	<i>математики</i>	<i>по русскому языку</i>	<i>русского языка</i>	<i>по физике</i>	<i>физики</i>
293	9	91	21	48	3

Тьютор

<i>по математике</i>	<i>математики</i>	<i>по русскому языку</i>	<i>русского языка</i>	<i>по физике</i>	<i>физики</i>
73	9	90	4	31	3

⁴⁷ Вопрос № 204877.

⁴⁸ Вопрос № 249370.

⁴⁹ Резюме на сайте <http://www.superjob.ru>, 2008.

⁵⁰ Сайт частных объявлений.

⁵¹ Сайт репетиторов.

⁵² Форум, 2011.

А. М. Пешковский писал: «Нормой признаётся то, что было, и *отчасти то, что есть*, но отнюдь не то, что будет» [Пешковский 1959: 55, курсив мой — А. В.]. Действительно, норма как результат кодификации консервативна: она имеет ретроспективный характер и часто отстаёт от современного узуса. Задачей данной работы было описание конкуренции существующих вариантов управления определённой семантической группы существительных — языкового материала, не отражённого консервативной нормой. Наблюдения над узусом позволяют говорить о двух вариантах управления этих слов: беспредложным родительным падежом и предложно-падежной конструкцией *по чему-л.* При этом на данном этапе изучения «сотрудники» и «преподаватели», следуя тенденции, начавшейся в XIX в., склоняются ко второму варианту (*агент по продаже, менеджер по рекламе, фрилансер по вёрстке, репетитор по русскому языку, тьютор по математике*), а «художники», подчиняясь аналогии со сходным по значению словом *модельер* — к первому (*дизайнер обуви, кутюрье одежды*).

Однако некоторые из рассмотренных слов не вписываются в данную тенденцию: так, у неологизма *аутсорсер* конкурируют оба варианта управления, и на данном этапе освоения слова выявить преобладающий не удастся. Существительное *стилист*, в отличие от других «художников», управляет преимущественно сочетанием *по чему-л.*

Представляется, что на выбор варианта управления, помимо семантической и словообразовательной аналогии, влияют также тенденции семантического развития слова и связанное с этим расширение сочетаемости.

Так, рассмотрим группу «художники». В исходном значении существительное *кутюрье* управляет только словами, обозначающими одежду; при этом используется беспредложное управление родительным падежом. При употреблении слова в несловарном, более широком значении и, следовательно, с более широкой сочетаемостью, оно может управлять также конструкцией *по чему-л.* Преимущественное употребление существительного *стилист* с предложно-падежной конструкцией *по чему-л.* обусловлено также его широкой сочетаемостью (*прическа, макияж, одежда, аксессуары, интерьер* и мн. др.). Слово *дизайнер* тоже управляет разными по семантическим характеристикам лексемами (*одежда, интерьер, обувь, автомобили, шторы* и мн. др.), однако факторами, сдерживающими экспансию предлога *по*, являются семантическая (*модельер платья*) и словообразовательная (*дизайн автомобиля*) аналогии.

Обратимся теперь к группе «сотрудники». Как уже было отмечено, значение слов *менеджер* и *агент* весьма размыто, поэтому они управляют конструкцией *по чему-л.* Сравним неологизмы *аутсорсер* и *фрилансер*. Как видно из примеров, сочетаемость слова *фрилансер* шире, т.к. оно употребляется в общем значении 'внештатный сотрудник'. Что касается сочетаемости существительного *аутсорсер*, то она ограничена словами, относящимися к экономической сфере (*бухгалтерский учет, продажи, маркетинг*). Вероятно, с этим связана меньшая экспансия предлога *по* в управлении этого неологизма.

Что касается группы «преподаватели», то, с одной стороны, их узкая сочетаемость (со словами, обозначающими учебные предметы) требует беспредложного управления, с другой стороны — аналогия со словом *учитель*, при котором ещё с конца XIX в. всё более употребительной становилась конструкция *по чему-л.*, обуславливает вытеснение беспредложного родительного.

Таким образом, при изучении синтаксического поведения иноязычных неологизмов необходимо учитывать действие различных факторов: семантической аналогии, словообразовательной аналогии, а также семантики неологизма.

Литература

1. *Белашапкова В. А.* Изменения в субстантивных словосочетаниях // Изменения в системе словосочетаний в русском литературном языке XIX века / Под ред. В. В. Виноградова и Н. Ю. Шведовой. — М.: Наука, 1964. С. 128–220.
2. *Кронгауз М. А.* Русский язык на грани нервного срыва. — М.: Языки славянских культур, 2007. 232 с.
3. *Крысин Л. П.* Проблемы представления новых иноязычных заимствований в нормативных словарях // Крысин Л. П. Слово в современных текстах и словарях: Очерки о русской лексике и лексикографии. — М.: Знак, 2008. С. 83–97.
4. *Левонтина И. Б.* Русский со словарём. М.: Азбуковник, 2010. 335 с.
5. *Маринова Е. В.* Семантическая деривация в сфере иноязычной неологии // Проблемы языковой картины мира на современном этапе. Сб. статей. Вып. 2. — Н. Новгород: Изд-во НГПУ, 2003. С. 61–63.
6. *Пешковский А. М.* Объективная и нормативная точка зрения на язык // Избранные труды. — М.: Учпедгиз, 1959. С. 50–61.
7. *Подчасова С. В.* Брокеры, дилеры и другие посредники. — Русская речь, №№ 5, 6, 1994.
8. *Северская О. И.* Говорим по-русски с Ольгой Северской. — М.: Слово, 2004. 256 с.

Словари

1. *АЛ* — Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / Под ред. Г. Н. Складчиковой. — М.: Эксмо, 2007. — 1136 с.
2. *БТС* — Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/>, свободный. Загл. с экрана. Данные соответствуют 05.02.2012. Словарь опубликован в авторской редакции 2009 года.
3. *ИС* — Окунцова Е. А. Новейший словарь иностранных слов. — М.: Айрис-пресс, 2009. — 512 с.
4. *ИСИС* — Крысин Л. П. Иллюстрированный словарь иностранных слов. — М.: Эксмо, 2011. 864 с.
5. *МС* — Новиков В. И. Словарь модных слов. — М.: Аст-пресс, 2011. 256 с.
6. *ННЛ* — Григоренко О. В. Новые наименования лиц в современном русском языке. Словарные материалы. — Воронеж: Научная книга, 2009. — 517 с.
7. *НСИС* — Захаренко Е. Н., Комарова Л. Н., Нечаева И. В. Новый словарь иностранных слов. — М.: Азбуковник, 2008. 1040 с.
8. *ОШ* — Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. — М.: 1993.
9. *СНТСРЯ* — Шагалова Е. Н. Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века. — М.: АСТ, 2011. — 413 с.
10. *СУш* — Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. — М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов, 1935–1940.
11. *СШ* — Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / Под ред. Н. Ю. Шведовой. — М.: Азбуковник, 2007. — 1175 с.
12. *ТСЖВЯ* — Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. — М.: Русский язык, 1999.
13. *ЯИ* — Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения / Под ред. Г. Н. Складчиковой. — СПб.: Фолио-Пресс, 2000. — 700 с.

References

1. *Beloshapkova V. A.* (1964), *Izmeneniia v substantivnykh slovosochetaniakh* [Changes in the substantive phrases] in *Izmeneniia v sisteme slovosochetanii v russkom literaturnom iazyke XIX veka* [Changes in the Russian standard language phrase system in the 19th century], Nauka, Moscow, pp.128–220.
2. *Krongauz M. A.* (2007) *Russkii iazyk na grani nervnogo sryva* [Russian Language on the verge of a nervous breakdown]. Moscow, *Iazyki slavianskikh kul'tur*.
3. *Krysin L. P.* (2008), *Problemy predstavleniia novykh inoiazychnykh zaimstvovaniï v normativnykh slovoriakh* [Problem of the foreign neologisms presentation in the prescriptive dictionaries] in *Slovo v sovremennykh tekstakh i slovoriakh* [Word in the modern texts and dictionaries], *Znak*, Moscow, pp.83–97.

4. *Levontina I. B.* (2010) *Russkii so slovarem* [Russian with a dictionary]. Moscow, Azbukovnik.
5. *Marinova E. V.* (2003), *Semanticheskaia derivatsiia v sfere inoiazychnoi neologiki* [Semantic derivation of the foreign neologisms], *Problemy iazykovoi kartiny mira na sovremennom etape* [Linguistic world-image problems at the present stage], no.2, pp.61–63.
6. *Peshkovskii A. M.* (1959), *Ob"ektivnaia i normativnaia tochka zreniia na iazyk* [Objective and normative view of language], in *Izbrannye trudy* [Selected works], Uchpedgiz, pp.50–61.
7. *Podchasova S. V.* (1994), *Brokery, dilery i drugie posredniki* [Brokers, dealers and other], *Russkaia rech'* [Russian speech], no.5, 6.
8. *Severskaia O. I.* (2004) *Govorim po-russki c Ol'gai Severskoi* [Speak Russian with Olga Severskaia], Moscow, Slovo.